

# 国際交流 Newsletter

2018年 2月号

発行 延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）（国際交流員： カリナ・ブリス）

〒882-8686 延岡市東本小路2-1 T e l . (0982) 22-7006 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

## 通貨 • Currency • W ä h r u n g



Vor kurzem habe ich eine Reise nach Deutschland gemacht, während der es auch für einen Tag mit dem Auto nach Österreich ging. Anders als von Japan aus kann man von Deutschland aus ganz einfach in die Nachbarländer fahren. Es gibt keine Kontrollen an den Grenzen (nur ein Schild weist darauf hin, dass man nun Deutschland verlassen hat!), man braucht keinen Reisepass und man muss für eine Reise in viele der Nachbarländer auch kein Geld wechseln, denn meist kann man mit Euro bezahlen. Ein spontaner Tagesausflug zum Beispiel von Süddeutschland nach Österreich oder sogar bis Italien ist also recht einfach möglich.

Der Euro ist in den Ländern der europäischen Wirtschafts- und Währungsunion im Januar 2002 eingeführt worden. Zuvor wurde seit 1948 in Deutschland mit der „Deutschen Mark“ bezahlt. Eine Deutsche Mark war 100 Pfennige wert. Der höchste Schein hatte einen Wert von 1000 DM.

先月、ドイツへ旅行に行った時、車の日帰り旅として1日だけオーストリアに行きました。日本と違って、ドイツから隣の国へ行くのはとても簡単です。国境管理がなく（ドイツを出たことを表示する看板ぐらいしかありません！）、パスポートを持たずに外国に行けます。ドイツと同じ通貨を使っている国も多いので、行く国によっては、お金を替える必要もありません。なので、南ドイツからオーストリアやイタリアへの日帰り旅行は準備をせずにすぐ行けます。

欧州連合における経済通貨同盟の国で2002年からユーロという通貨を使うようになりました。1948年からユーロにかわるまで、ドイツでは「ドイツマルク」という通貨が使われていました。一番価値が高かった札は1000マルクの札で、一番価値が低いのは1ペニツヒ（100ペニツヒは1マルク）でした。

Ich kann mich noch daran erinnern, dass man im Dezember 2001 zum ersten Mal Euromünzen bei der Bank bekommen konnte. In Deutschland wurden diese ersten Münzen als sogenannte „Starterkits“ für 20 DM ausgegeben. Die Euromünzen in diesem Plastikbeutel hatten einen Wert von 10,23 Euro. Im Januar und Februar 2002 konnte man dann überall in Deutschland sowohl mit Euro als auch mit DM bezahlen, bevor ab März dann nur noch die neuen Euro als Zahlungsmittel akzeptiert wurden. Am Anfang war man das neue Geld natürlich nicht gewohnt und konnte nicht genau abschätzen, wie viel es wert ist. Es war fast so, als ob man im Urlaub mit einer Fremdwährung zahlen würde. Allerdings hat der Wechselkurs fast genau 2:1 betragen und es war relativ leicht, die neuen Eurobeträge im Kopf in die bekannten DM-Werte umzurechnen.

2001年の12月、ドイツの銀行からはじめてユーロの硬貨をもらったことをまだ覚えています。最初は「スターキット」と呼ばれているユーロの硬貨が入っているポリ袋を20マルクと替えることができました。ポリ袋の中には10.23ユーロが入っていました。そして、2002年の1月と2月にドイツではマルクとユーロが両方使えるようになり、3月からは国内で使える通貨がユーロだけになりました。最初は、マルクに慣れているドイツ人にとって、ユーロの通貨が使いづらかったです。外国旅行のときに外国通貨を使うような感覚でした。ただ、マルクとユーロのレートはほぼ2:1でしたので、頭の中でユーロをマルクに換算するのは簡単でした。



集めた硬貨が入られる本



ユーロ硬貨の裏



欧州中央銀行の前

Spannend war, vor allem am Anfang, dass die Euromünzen auf der Vorderseite zwar alle gleich aussehen, sich aber je nach Land die Rückseite unterscheidet. Daher haben viele Europäer in den ersten Monaten und Jahren angefangen, Euromünzen aus verschiedenen Ländern zu sammeln. Es gab auch Sammelbücher, in die man jeweils die Münzen aus den verschiedenen Ländern einfügen konnte. Im Laufe der Jahre haben sich die Münzen aber durch ganz Europa vermischt und man bekommt nun auch in Deutschland sehr, sehr häufig Münzen, die ursprünglich in einem anderen Land gedruckt wurden. Sammeln ist also keine große Herausforderung mehr.

ユーロの硬貨の表のデザインは一つしかありませんが、裏のデザインは国ごとに変わっています。特に最初の数か月から数年はそれが面白いと思っていたヨーロッパ人がたくさんいて、各国のユーロを集めました。集めた硬貨が入られる本も発売されていました。ユーロが使われて年月が経つと、各国で製造されたユーロの硬貨がヨーロッパ中で使われるようになって、ドイツにも違う国の裏デザインがある硬貨をよく見かけるようになりました。そう考えると、ヨーロッパ人にとって各国の硬貨を集めるほど珍しい物ではなくなりました。

1 Euro und 2 Euro-Münzen bestehen aus den Farben Gold und Silber, alle anderen Münzen sind einfarbig. Der höchste Euroschein ist der „500 Euro“ Schein. Grob gerechnet wäre dies 50000 Yen und man bräuchte in Japan mindestens fünf Geldscheine um diesen Wert zu erreichen.

Zwar war es am Anfang für viele etwas schwer, sich an die neue Währung zu gewöhnen, allerdings ist sie vor allem im Urlaub wirklich praktisch! Und auch im Finanzmarkt spielt der Euro, neben dem Dollar, nun eine viel größere Bedeutung, als es die vielen Einzelwährungen der europäischen Länder gespielt haben. erinnert man sich (in Japan) denn überhaupt noch an Lire, Francs oder Schilling?

1ユーロと2ユーロの硬貨は金と銀色の二色ですが、残りの硬貨は単色です。価額が一番高い札は500ユーロの札です。日本円で換算すると約5万円なので、同じ価額を持つのなら、ユーロの方が札1枚で済むので楽です。

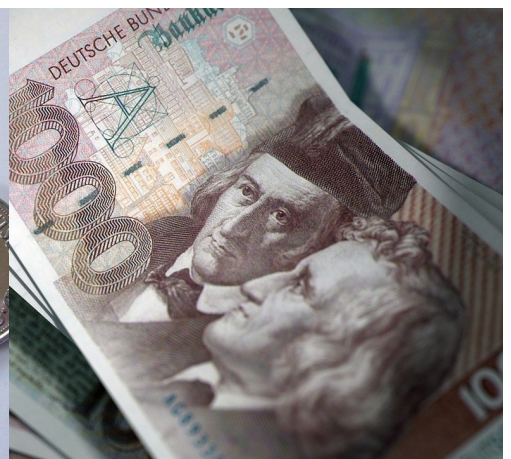
新しい通貨に慣れるのは最初は難しかったですが、特にヨーロッパで旅行をする時は、ユーロが使えるようになって、とても便利になりました。国ごとの通貨より、ユーロはドルと同じように国際金融市場でとても重要な通貨にもなりました。リラ、フラン、シリングなど、ヨーロッパにあった通貨の名前を覚えている人はいますか？



スターターキット



2002年までドイツで使われていたドイツマルクの硬貨と1000マルク札



## 簡単なドイツ語を紹介します！

Geld	ゲルト	お金
Münze	ミュンツェ	硬貨、コイン
Schein	シャイン	札
Währung	ヴェールング	通貨

## 世界のキレイなまちの紹介

コトル  
Kotor ( モンテネグロ )

モンテネグロ

人口: 約23千人



今回はヨーロッパの国の1つであるモンテネグロのキレイなまちの紹介とユーロ圏の国ではないモンテネグロの意外なユーロとの関係について話します。

モンテネグロの基礎自治体であるコトルはアドリア海のコトル湾に位置している小さなまちです。延岡市のように海と山に囲まれている場所ですが、まちの雰囲気は違います。旧市街がとても古くて、紀元前200年以上前から人が現在のコトルがあるところに住んで、港を作ったそうです。長い歴史もありますので、1979年にコトルは「コトルの自然と文化歴史地域」としてユネスコの世界遺産にも登録されました。ただ、登録される少し前にモンテネグロ沿岸部で大地震が発生し、コトルのまちの中心が半分以上崩壊しました。そのきっかけで2003年まで世界遺産の危機遺産リストにも登録されていました。

山に沿って築かれた長さ4.5kmの城壁があり、階段や道を使いながら城壁沿いで楽しく散歩もできます。城壁は山の上まで続いているので、散歩しながらコトルのキレイな自然や赤い屋根の多い街並みも見られます。コトルは観光のまちとして知られていますが、静かなまちです。

モンテネグロはヨーロッパの南東に位置するバルカン半島の小さい国で、2017年にNATOへ加盟しました。欧州連合にはまだ加盟していませんが、通貨はユーロを使っています。実は、モンテネグロは昔から自国の通貨を鑄造していません。ユーゴスラビア紛争の後に、モンテネグロは「ユーゴスラビア・ディナール」という通貨の代わりに、ドイツマルクを使い始めました。違う国の通貨を自国の通貨にしたため、モンテネグロでは硬貨発行をすることができませんでしたが、持っている通貨をドイツで鑄造されたお金に替えて、通貨として使っていました。ドイツがマルクの代わりにユーロを使うようになったとき、モンテネグロもユーロを追従するように使いはじめ、事実上ユーロ圏の1つの国となりました。ただ、公式にはユーロ圏の国ではなく、欧州中央銀行もモンテネグロがユーロを通貨として使っていることに反対したことがあります。ユーロ圏の国は硬貨を鑄造し、発行した硬貨の裏にそれぞれの国の特徴がありますが、モンテネグロは硬貨を鑄造出来ないため、当然モンテネグロの特徴のある硬貨はありません。欧州連合に加盟できたら、モンテネグロにも公式にユーロ圏の国として硬貨を鑄造する権利が与えられるはずなので、いつかはモンテネグロのユーロもできるかもしれません。

コトル市内

コトルの城壁



コトル市内

コトル湾

## ALTコーナー

今回のALTコーナーでは、まずブレアさんはオーストラリアのポリマー紙幣を紹介します。  
続いて、アメリカ出身のアンドリュースさんも通貨について面白い記事を書いてくれました！

Did you know that in 1988 Australia was the first country to introduce plastic money? It's true. They were originally developed by the reserve Bank of Australia, Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation and the University of Melbourne because of concerns about counterfeiting.

ポリマー（プラスチック）紙幣を1988年に最初に発行した国はオーストラリアだったということを知っていますか？それは本当なんです！従来の紙幣は、偽造の心配があったので、オーストラリア準備銀行とオーストラリア連邦科学産業研究機構、メルボルン大学の共同開発によって初のポリマー紙幣が作られました。



オーストラリアのポリマー紙幣

Plastic banknotes allowed them to implement a number of security features that were innovative for the time. These included: different kinds of inks for different sections of the note, microscopic engravings and security codes, light diffraction designs (designs that change color depending on the angle of light), transparent sections that cannot be photocopied, and many more that they won't tell us!

In addition to the security features, plastic money lasts a lot longer than paper money because it's much harder to damage. This is ultimately both better for the environment and cheaper for the government to produce and dispose of. An additional benefit of having tougher bank notes is that it allows me to play a fun trick on Japanese children at the schools I work in. What I like to do is bring along a \$20 note (about 2000 yen) and show it to the kids. I then quickly scrunch it up and dip it into a glass of water. I always get a fantastic reaction both when I do that and when I show them that the bank note is completely unharmed.

If I could criticize Australian money for one thing, is that I've always thought they were a bit too colorful. They are bright purple, orange, sky blue, bright orange, yellow and bright green, so they often resemble play-money. If you have ever played the board game Monopoly, that's what the money kind of resembles!

ポリマー紙幣は、当時、革新的なセキュリティ機能として使うことができました。例えば、札の各部分に、違うインクが使われていて、超小型の彫版やセキュリティ・コーティングが入っています。光の回折するデザイン（見方によって、色がかわる）やコピーできない透明の部分以外に、オーストラリア国民でも知らない偽造防止技術がまだまだたくさんありそうです！

偽造防止技術以外にも、プラスチック紙幣のメリットがあります。例えば、プラスチック紙幣は紙幣より破損しにくいので、紙幣より長く使えます。それは紙幣を造幣したり処分したりする政府にとっては、環境面にも費用がかからなくなる面でもいいことです。それ以外に、プラスチック紙幣は私が学校の生徒たちと遊ぶ時にもとても便利です。実は、日本円より固いオーストラリアの札は面白いいたづらができます！まず、20ドル札（日本円で約2000円）を学校に持って行って、生徒に見せます。そして、札を丸めて、水が入っているグラスに入れます。水から札を取り出して見せると、札が全く壊れていないことにビックリしている生徒たちの反応がいつも面白いです！

オーストラリアのお金を批判するとしたら、個人的には札の色がカラフルすぎると思うことです。おもちゃのお金のように明るい紫、オレンジ、水色、明るいオレンジ、黄色、そして明るい緑も入っています。モノポリーというゲームをしたことがありますか？オーストラリアのお金はこのゲームのお金にとっても似ています。

## Cryptocurrency - The currency of the future

It's hard to imagine in this day and age that someone could come up with their own money and have it be useable in the real world, but in 2009 the creator of Bitcoin did just that. Unlike most currency today that is centralized and monitored by a bank or other financial institution, cryptocurrency can be traded directly from the buyer to the seller, thus eliminating the middleman.

## 仮想通貨 - 未来の通貨

誰かが通貨を見出し、その通貨を実世界で使えるようになるということは、今日では想像し難いかもしれませんが、2009年にビットコインという仮想通貨を発明した人がそれを実現しました。多くの通貨は銀行や他の金融機関に管理されていますが、仮想通貨の場合は銀行のような中間商人がいなくても、買手から売手に直接取引できます。



データ以外に存在していない通貨：ビットコイン

The use of Bitcoin caught on with the black market quickly, because transactions were not logged by banks and a skilled computer user could cover up any and all real world information, the currency was virtually untraceable. This led to Bitcoin being used on the Dark Web (a form of the internet that is made up of private networks that can not be accessed by regular computers without special software) to purchase illegal weapons and drugs.

銀行はビットコインを管理していないので、パソコンの使い方が詳しい人は個人データを包み隠すことも出来るため、追跡できない通貨として、ブラック・マーケットによく使われることになりました。そして、ダーク・ウェブ（インタネットのようなネットワークですが、アクセスするために特定のソフトウェアなどが必要です。）で薬物や不法な武器を買う時にも、ビットコインがよく使われるようになりました。

The inventor of Bitcoin is equally as mysterious as the initial users of the currency. "Satoshi Nakamoto" is credited to have made the software used to create Bitcoin, but it is unclear whether "Satoshi" is a single person or a team of people using the same username.

ビットコインの発明者のことは、通貨を最初に使った人と同じように謎めています。記録によると「サトシナカモト」がビットコインを作りましたが、実はその「サトシ」は一人の名前なのか、数人のグループが使っていた名前なのか、誰も知りません。

Regardless, the value of bitcoin slowly grew over the years. Bitcoins that were worth 10 cents per coin at the currency's conception grew to being worth 21,000\$USD in late 2017. Early investors in Bitcoin who purchased tens or even hundreds of coins logged into their accounts to see they had become overnight millionaires. Bitcoin quickly became the common man's get-rich-quick scheme, and many people started trying their hand at investing, causing the currency's value to rise at an alarming rate. For a while it seemed that there was no downside to investing in Bitcoin and the many emerging cryptocurrencies like it. Major businesses started dealing in Bitcoin transactions, and even some companies in Japan payed their employees in it!

As time went on however, many people withdrew their investments due to the currency's volatile and unpredictable nature. It was common for the currency's value to spike and crash in a matter of hours. Presently, while there are many dedicated teams and businesses that provide storage (electronic wallets) and activity surveillance services for cryptocurrency, even the best ones are susceptible to human error. Last year, a cryptocurrency storage company accidentally deleted 300 million dollars worth of their inventory when an employee unintentionally left the access code open in their company website's script. Bitcoin theft and other crimes are also increasingly common. It is unclear whether or not cryptocurrency will be here to stay, but it is indeed changing the world of finance as we know it.

それでも、ビットコインの価値はだんだん上がっていきました。仮想通貨が最初に使えるようになった時、1コインの価値は10円ぐらいでしたが、2017年末まで1コインの価値は約230万円となりました。最初からビットコインを数百コイン買った人はビットコインのアカウントにログインして、一晩で大金持ちになったことに驚いたかもしれません。ビットコインは普通の人でもすぐに富を手に入れられる方法として知れ渡り、ビットコインに投資する人も多くなったので、通貨の価額が大変な率で上昇しました。しばらくの間は、ビットコインや他の仮想通貨に投資するデメリットはないはずでした。大企業でもビットコインで取引し始めて、日本では会社員に給料をビットコインで振込した会社もありました！

ただ、価値が変動しやすく、予測もできない通貨でしたので、投資から撤退する人が増えてきました。数時間内に通貨の価額が急に乱高下することも珍しくありませんでした。現在は頑張って記憶装置（電子ウォレット）を用意するチームや会社があり、仮想通貨のレートを監視しますが、人的ミスが起きる可能性がいつもあります。昨年、ある会社員が間違って、電子ウォレットのアクセスコードを会社ホームページのスクリプトに入れてしまったせいで、約330億円の価値のビットコインが削除されました。それ以外にも、ビットコインの盗犯や他の犯罪もだんだん一般的なことになってきました。これからも仮想通貨を使う人が多いかどうかは分かりませんが、仮想通貨は少なくとも私たちが知っている経済界を動かしたと思います。

## アンドリュー・ギブス



ホームタウン: アメリカ  
ノースカロライナ州、  
ファイエットビル市  
年齢: 25歳  
3年目のALT  
延岡の好きな所: 鏡山

## ブレア・ニルソン



ホームタウン: オーストラリア、  
ブリスベン市  
年齢: 31歳  
4年目のALT  
身長: 185cm



## COMICコーナー

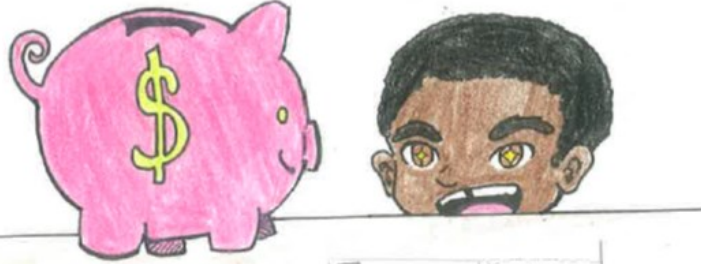
漫画担当：

エリン・クシング

出身：アメリカ

年齢：23歳

3年目のALT



When I was young, my parents gave me a piggy bank.

子供の頃、両親からブタのような形の貯金箱をもらいました。



It was a real piggy bank, too.

The only way to get your money out was to "break the bank".

貯金箱には錢入れ口以外に穴がありません。  
入れたお金を取り出すには、「貯金箱を壊す」方法  
しかありませんでした。



It really works for some kids...

幾人かの子どもたちは上手に使っていますが...

...but I never ended up saving money at all.

...わたしは一度も最後までお金を貯めたことがありません。

12th piggy bank  
12代目の貯金箱



## Upcoming Events! これからの国際交流イベント



### カリナの楽しい料理教室

～こどもとつくるかんたん料理教室～

日時： 2月25日(日) 10時30分～13時

場所： 社会教育センター 調理室

参加者： 満6歳～小学校6年生の子供1人と保護者1人

※保護者1人に対し子供2人まで受付可能です。

参加費： 大人700円・子供300円

申込み： 電話でお申込みください。

締切： 2月22日(木) 先着30名

※中学生以上の方の料理教室は3月25日(日)に開催予定です。

### ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

日時： 2月7・21日(水) & 3月7・28日(水) 11時～13時

場所： 2月：川中コミュニティセンター (中会議室)

3月：社会教育センター (会議室2)

⇒ ①ドイツ語講座： 簡単なドイツ語の勉強

時間：11時～12時

⇒ ②ランチと国際交流フリートーク： ランチを食べながら、会話をしましょう！

時間：12時～13時 (\*お弁当を持参してください。)

※ ①②どちらかみの参加できます。 ※申込み不要です。

### アート作品展「外国人が見た宮崎」

日時： 2月21日～2月27日 8時30分～17時15分

場所： 延岡市役所2階 市民ギャラリー

県内に住む外国の方が「宮崎」をテーマにした写真などのアート作品を12月に行われたみやざき国際フェスタのために出品しました。このアート作品展を2月21日から延岡市で開催します。見に来てください！

Facebookもチェック



Nobeoka International - 延岡市国際交流推進室

### ドイツ語で話してみましよう！

日時： 2月14日・3月14日(水) 18時～19時

場所： 社会教育センター (2月：研修室6 3月：研修室4)

内容： ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。

ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！

2月のテーマは「日本とドイツの日常生活の違い」です。

参加者： ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞いただけでも大丈夫です！

※申込み不要です。

連絡先 (申し込み・質問・コメントなど)

Tel. (0982) 22-7006 (総務課内)

Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

国際交流ニュースレター作者：カリナ・ブリス

出身：ドイツ、アウグスブルク市

2016年8月から延岡市の国際交流員

